

Supermarket usual atmosphere in modern time. In the background we can hear the weather forecast on the national television of the communist era.

Subway.

Three female voices of differing ages are reading the poem.

Bigger than the Great Pyramid of Giza.

7 times as big as Versailles.

4 times as big as the Louvre.

It can be seen from the Moon.

It can be seen from the Moon.

Change in atmosphere. Musical accent.

Title

The People's House

Tour guide in English take tourists around the People's House.

To The People's House nobody's house- the biggest- the most expensive- the heaviest

The largest administrative building in the world after the Pentagon.

The most massive after the Aztec temple of the feathered serpent god in Teotihuacan.

The heaviest building in the world.

It sinks into the ground 6 mm yearly.

Market atmosphere and traffic.

To The People's House nobody's house- the biggest- the most expensive- the heaviest

The People's House and its neighbourhood cover 7 km² of the

Atmosfera de supermarket din zilele noastre. Pe fundal se aude rubrica meteo de la televiziunea națională din perioada comunistă.

Metrou.

Trei voci feminine, la trei vârste diferite, încep poemul.

Mai mare decât Marea Piramidă din Giza.

De 7 ori cât Versailles

De 4 ori cât Luvrul.

Se vede și de pe Lună.

Se vede și de pe Lună.

Schimbare de atmosferă. Acord muzical.

Titlul

Casa poporului

Ghid în limba engleză conducând turiștii prin Casa poporului.

Pentru Casa poporului casa nimănui- cea mai mare- cea mai scumpă- cea mai grea

Cea mai mare clădire administrativă după Pentagon.

Cea mai masivă după Templul Șarpelui cu Pene din Teotihuacan.

Cea mai grea clădire din lume.

Annual se scufundă 6 mm.

Atmosfera de piață și trafic.

Pentru Casa poporului casa nimănui- cea mai mare- cea mai scumpă- cea mai grea

Casa Poporului și cartierul său ocupă mai bine de 7 km² din oraș: suprafața

city: the area of Venice.
MODEL: Pyongyang, North Korea.

THEY EMPLOYED : between 20 000 and 100 000 people working on the site round the clock; 700 architects; one million and a half workers in factories; “volunteers”; military (the military whose forced labor was not otherwise spent in harvesting crops)
47 cranes with 80 m booms. More than half of them remained captured between walls.

Musical accent. And they had to be taken out piecemeal.

The guided tour through the People’s House.

VISITS by the presidential couple to the site: over 400 times.
Usually on Saturdays. What the two of them disliked had to be demolished and rebuilt by the following Saturday.
Construction site atmosphere.

To The People’s House nobody’s house- the biggest- the most expensive- the heaviest

Market in Bucharest.

The most expensive

The most expensive administrative building in the world.

Estimated in 1989 at \$ 1,75 billion.

Estimate in 2006: \$ 4 billion. **And growing.**

Media magnate Rupert Murdoch wanted to buy the People’s House in 1990.

He offered one billion US \$. He was

Veneției.

MODELUL: Phenian, Coreea de Nord.

AU LUCRAT: în foc continuu între 20.000 și, la momente de vârf, 100.000, pe șantier
700 arhitecți, un milion jumătate de muncitori în fabrică, “voluntari”, militari (care nu erau la strâns recolta). ”voluntari” fără număr.
47 macarale cu braț de 80 m; peste jumătate au rămas captivă între ziduri.

Accent sonor. Au fost extrase în bucăți.

Turul ghidat prin Casa poporului.

Vizitele cuplului prezidențial la șantier: peste 400. De obicei sâmbăta. Ce nu le era pe plac celor doi, trebuia demolat și refăcut până sâmbăta următoare.

Atmosferă de șantier.

Pentru Casa poporului casa nimănui- cea mai mare-cea mai scumpă-cea mai grea

Piață din București.

Cea mai scumpă

Cea mai scumpă clădire

administrativă din lume: estimare în

1989, 1,75 miliarde dolari. Estimare

în 2006: 4 miliarde dolari. În creștere.

În 1990 magnatul media Rupert Murdoch oferă 1 miliard de dolari să cumpere Casa Poporului. Refuzat.

turned down.

The Japanese offered more. They were turned down.

We do not sell our country.

There were proposals for the building to be turned into a mall.

Nothing happened.

We do not sell our country.

Today, the Senate, the Chamber of Deputies, the Museum of Contemporary Art, the Constitutional Court, the International Conference Center, the Center for International Police Cooperation are housed there but hardly occupy 30% of the building.

Musical accent.

Train station atmosphere.

Today the groups of tourists coming here have to walk 350 steps (they are not allowed to use the elevators) and can barely see 5% of the whole building. When they finally reach the basement, they will learn that this building - “a symbol of tyranny that has been transformed into a symbol of democracy” – is now included among the 7 wonders of the modern world. Quite a stir. Smiles.

Silence

To The People’s House nobody’s house- the biggest- the most expensive- the heaviest

The most extensive urban destruction in peace time ever (war is a different thing...).

Back to the guided tour.

Japonezii dau mai mult. Refuzat.

Nu ne vindem țara.

În 2010 se propune transformarea clădirii în mall. N-a fost.

Nu ne vindem țara.

Astăzi, Parlamentul, cu Senatul și Camera Deputaților, Muzeul de Artă Contemporană, Curtea Constituțională, Centrul Internațional de Conferințe, Centrul de Cooperare Polițienească Internațională, tot ce funcționează aici, ocupă cu greu 30% din clădire.

Acord muzical.

Atmosfera din gară.

Astăzi grupurile de turiști străbat 350 de trepte (lifturile sunt interzise) și abia văd 5% din întreg. Ajunși, în final, la subsol, vor afla că această construcție - “simbolul tiraniei care a ajuns simbolul democrației” - este socotită una din cele 7 minuni ale lumii moderne. Impresie la vizitatori. Zâmbete.

Liniște.

Pentru Casa poporului casa nimănui- cea mai mare-cea mai scumpă-cea mai grea

Cea mai mare distrugere citadină pe timp de pace din toate timpurile (că la război e altceva...) din toate timpurile.

DEMOLITION of the 7 km² of the old city started in 1982.

They levelled to the ground: the National Archives (**all its holdings, its ancient documents were moved by the army in just 70 hours**). They levelled to the ground the Republic Stadium, Brancovenesc Hospital and other hospitals, the “Mina Minovici” Institute of Forensics Medicine (**the first institution of its kind in the world, founded in 1892**)

They levelled to the ground the 19th century iron and glass structure of the Big Market. 37 factories and workshops, 20 orthodox churches; synagogues (some of them altered and rebranded beyond recognition); 8 churches were moved behind the new highrises. The Hill of the Arsenal was levelled under the People’s House itself. Whole neighborhoods with their gardens, statues and streets disappeared.

The inhabitants of the condemned houses can suddenly see their tin roofs being pulled off.

(In the background we hear the names of the streets that disappeared from the demolished neighbourhood)

Cazărmii, Brutus, Bateriilor, Vitănești, Puțul cu Apă Rece, Vânători, Sapienței,

They get to take out some of their furniture and clothes in one or two trips, whatever they can possibly keep

Meteorilor, Antim, Puișor, Crăițelor,

After a lifetime and they are crammed into the small apartments

Aleea Trandafirilor, Militari,

When they eventually do come back

Revenire la turul ghidat prin Casa poporului.

DEMOLĂRILE celor 7 km² din orașul vechi au început în 1982. Au dărâmat: Arhivele Naționale (**documentele vechi mutate în 70 de ore cu armata**). Au dărâmat Stadionul Republicii, Spitalul Brâncovenesc și alte spitale, Institutul Medico-Legal “Mina Minovici” (**prima instituție de profil din lume inaugurată în 1892**). Au ras de pe fața pământului Hala de secol XIX, din metal și sticlă, a Pieței Mari. 37 de fabrici și ateliere, 20 de biserici; sinagogi, unele transformate până la nerecunoaștere; 8 biserici translate în spatele blocurilor. Dealul Arsenalului, nivelat sub Casa Poporului. Au pierit vecinătăți, grădini, monumente, străzi ...

Locatarii caselor proscrise se trezesc în zori cu tabla smulsă de pe acoperișuri.

Cazărmii, Brutus, Bateriilor, Vitănești, Puțul cu Apă Rece, Vânători, Sapienței,

Fac câte un transport, două, de mobilă, de haine, de tot ce se mai poate salva

Meteorilor, Antim, Puișor, Crăițelor, Aleea Trandafirilor, Militari, dintr-o gospodărie de-o viață, ducându-le în micile apartamente și când revin

Schitul Maicilor, Banul Mihalcea,
Meteorilor,
*They find their homes destroyed and
unknown individuals fumbling among
their things.*

Minotaurului
Tragedies occurred.

Arionoaia...
*Some people died of a broken heart.
Some committed suicide.*

*The new apartment buildings, where
they have been assigned, are not yet
quite finished, with their walls still
wet, their utilities not yet functional,
the elevators not working.*

Musical accent.

No stone left unturned

**Dust drifting like a shroud across
the city – the dust blood of crushed
walls**

**Bulldozers sleet – lunetiști – debris
with the fragrance of *regina nopții*,
(„*Queen-of-the-Night*”, Nicotiana) –
no-one is smiling**

**Your house that used to shelter you
is now being sheltered in you, the
heart of the city in the bucket with
boiling hot concrete**

**They juggled with off-the-books
money, equipment, materials,
«patriotic labour»**

**Two mountains of white and pink
Transylvanian marble were hacked
down, entire forests were destroyed**

Pale desolate people holding on to

Schitul Maicilor, Banul Mihalcea,
Meteorilor,
*găsesc pereții prăbușiți și
necunoscuți cotrobăindu-le printre
lucruri.*

Minotaurului,
S-au petrecut tragedii.

Arionoaia...
*Unii au murit de supărare, alții s-au
sinucis.*

*Blocurile noi în care sunt repartizați
au pereții încă umezi, nu s-au făcut
racordurile la instalații, lifturile nu
funcționează.*

Acord muzical.

Nu rămâne piatră neîntoarsă

**Pulbere-ntinsă ca pânza peste oraș-
pulbere amestecată cu sânge de zid
sfârtecat**

**Buldozere zloată de zăpadă-
lunetiști- parfum de regina nopții în
moloz- nu zâmbește nimeni**

**Casa care te-a adăpostit adăpostită
acum în tine inima orașului în cuva
cu beton clocotit**

**Jonglau cu bani negri, utilaje ,
materiale, muncă patriotică**

**Au hăcuit doi munți de marmură
albă și roz de Transilvania au
doborât păduri întregi**

**Oameni livizi agățați de tramvaie,
de autobuze cu burduf deșelate-**

**trams, delapidate lopsided buses –
muddy snow and dust**

**They kept a bulldozer in our yard
for a long time and then, in just one
day, our house was no longer**

**We could see how they pulled down
our house, the roof, the windows,
my father paralyzed**

**Crippled, without doors, without
windows, the house was an empty
skull - dogs howling in the
wasteland**

zloată și praf

**Am stat mult cu buldozerul în curte
apoi, într- singură zi, casa n-a mai
fost**

**Am privit cum ne dărâma casa,
acoperișul, ferestrele și tata a
paralizat**

**Schilodită, fără uși, fără ferestre,
casa era un craniu gol- câinii urlau
a pustiu**